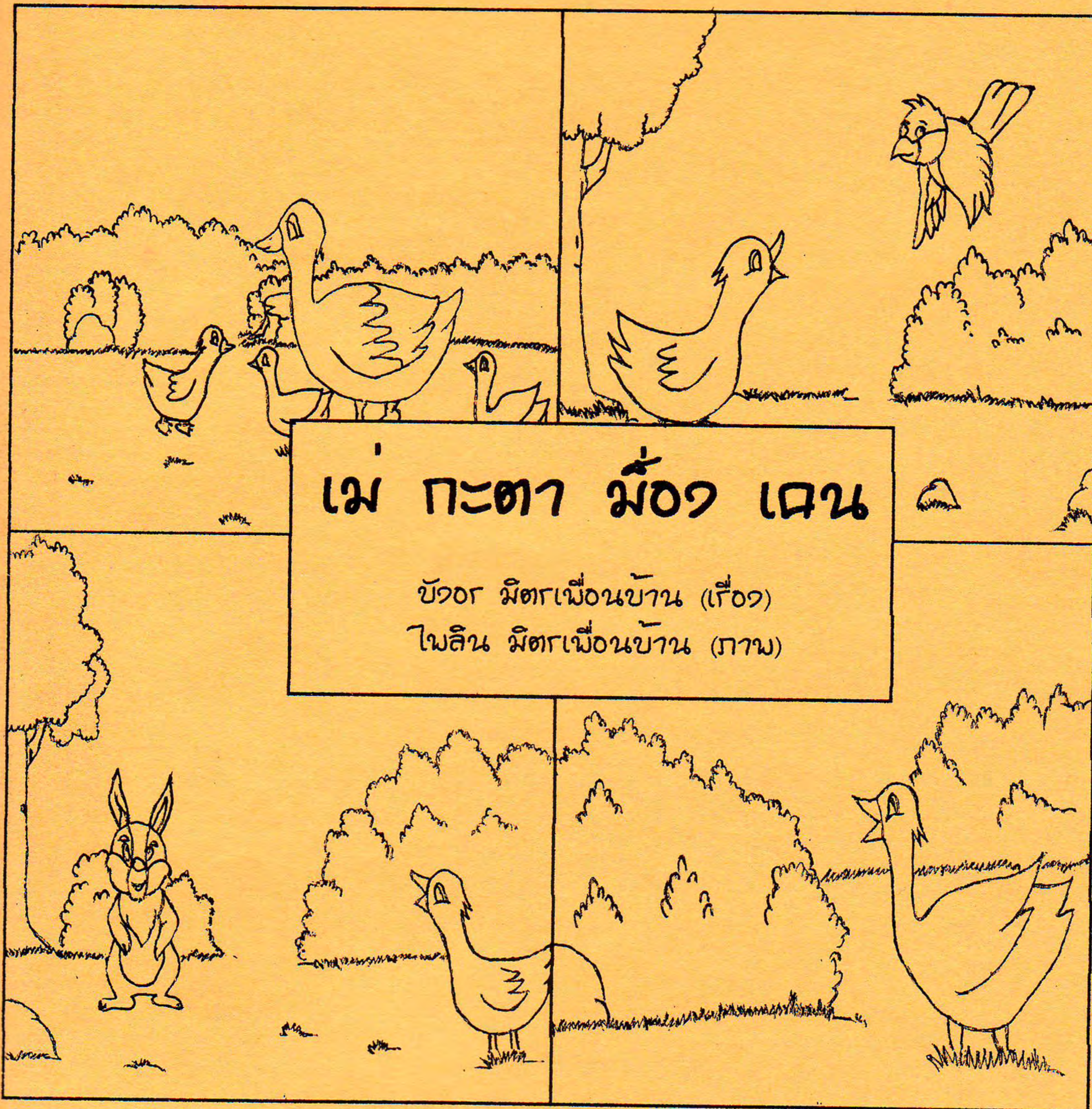




แม่ กะต่า มื้อว เเดน

ข้าวก มีตงเพื่อนบ้าน (เกือว)
ไพลิน มีตงเพื่อนบ้าน (ภาว)

โครงการอนุรักษ์และฟื้นฟูภาษาของ

โดยการสนับสนุนของ
สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท, มหาวิทยาลัยมหิดล

จัดพิมพ์โดย

โครงการอนุรักษ์และฟื้นฟูภาษาของ กิ่งอำเภอเขาฉกรรจ์ จังหวัดจันทบุรี
และ สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล
ถนนพุทธมณฑลสาย 4 ตำบลศาลายา อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม

สงวนลิขสิทธิ์โดย

โครงการอนุรักษ์และฟื้นฟูภาษา-วัฒนธรรมของ 2546

เรื่อง: แม่ กะตา ม้อง เคน "แม่เบ็ดกับลูก" (Mama Duck and Daughter)

เนื้อเรื่อง: บังอร มิตรเพื่อนบ้าน

ภาพประกอบ: ไพสิน มิตรเพื่อนบ้าน

แปล: สิริรัตน์ สีสัมบัติ (ของ - ไทย), อิศระ ชูศรี (ไทย - อังกฤษ)

ออกแบบ: อิศระ ชูศรี

จัดรูปเล่ม: สิริรัตน์ สีสัมบัติ

ประสานงานการผลิต: สมใจ ดำรงสกุล

ที่ปรึกษา: สุวิไล เปรมศรีรัตน์, เดนนิส มาโลน, ซูซาน มาโลน, ฟิลิป ดิล

พิมพ์ครั้งแรก ตุลาคม 2546

ที่ อำเภอพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม

จำนวนพิมพ์ 100 เล่ม

ราคาจำหน่ายเล่มละ 20 บาท

คำนำ

หนังสือชุดนี้จัดพิมพ์เผยแพร่จากหนังสือทำมือชุด "หนังสือเล่มยักษ์"
เขียนเรื่อง วาดภาพประกอบ และประกอบรูปเล่ม โดยคณะกรรมการโครงการ
อนุรักษ์และฟื้นฟูภาษาของ เพื่อใช้เป็นสื่อการสอน "อ่านภาษาของ" ในชั้นเรียนพร้อมกัน
เน้นความเข้าใจจากภาพ เนื้อหาในหนังสือ เล่มยักษ์ส่วนมาก เป็นนิทานพื้นบ้าน
เป็นสื่อการเรียนการสอนที่นักเรียนชอบมากที่สุดชุดหนึ่ง

รศ.ดร.สุวิไล เปรมศรีรัตน์

ผู้อำนวยการ

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

มหาวิทยาลัยมหิดล (ศาลายา)

Preface

This series of books is adapted from hand-made "big books,"
which are written, illustrated and bound by members of the Chong
language revitalization project. As a means for shared reading, big
books allow readers to speculate meanings from pictures even when
they do not know Chong language. These books are among the favorite
study materials for Chong students.

Assoc. Prof. Suwilai Premsrirat

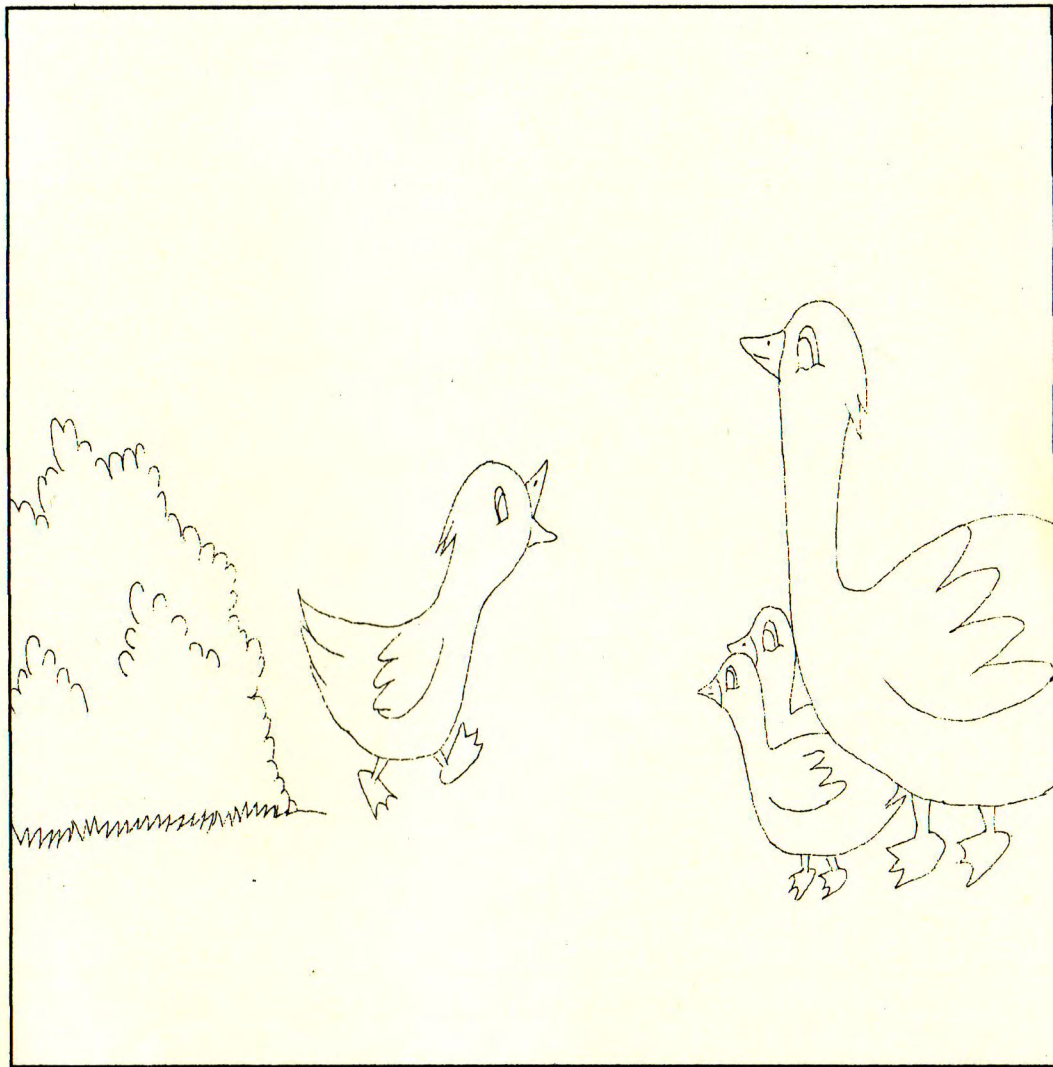
Director

Institute of Language and Culture for Rural Development

Mahidol University (Salaya)

อิน แม่ กะตา ม้อง เคน
กะตา โม้ย ตัว เป็น
ซี จั้ง

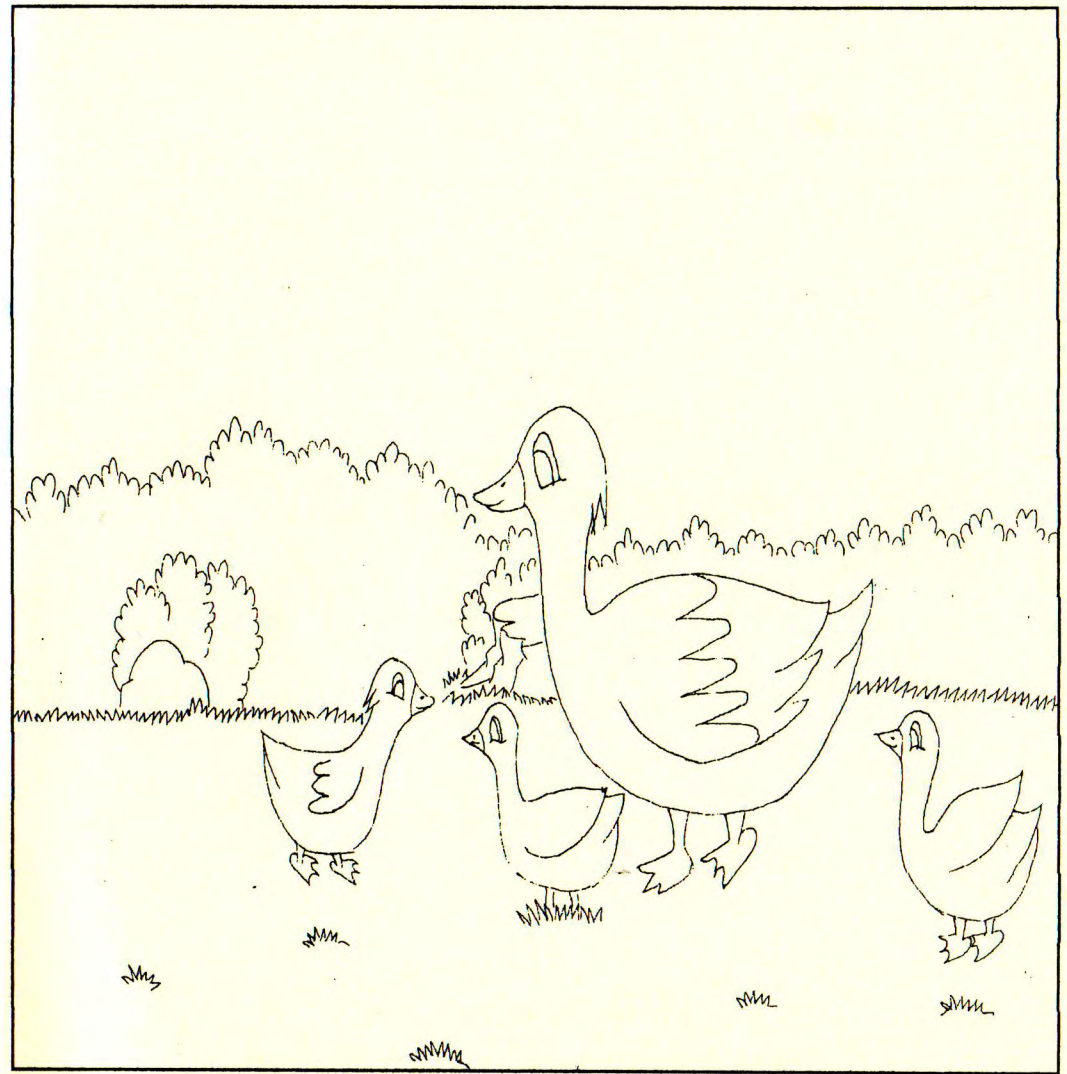
มีแม่เปิดกับลูกเปิดสีดำตัวหนึ่ง
There is a mama duck with one black duckling.



เพาะ วิจ วัน ม้อย. แม่ กะตา
 พา ซา เจว วัด ซา กาด
 ระ ฟรี. มู ลีงๆ ซ่วย ซา
 เรน อิญ อี อีน โบท ซี จั้ง
 อีส เฮาะ

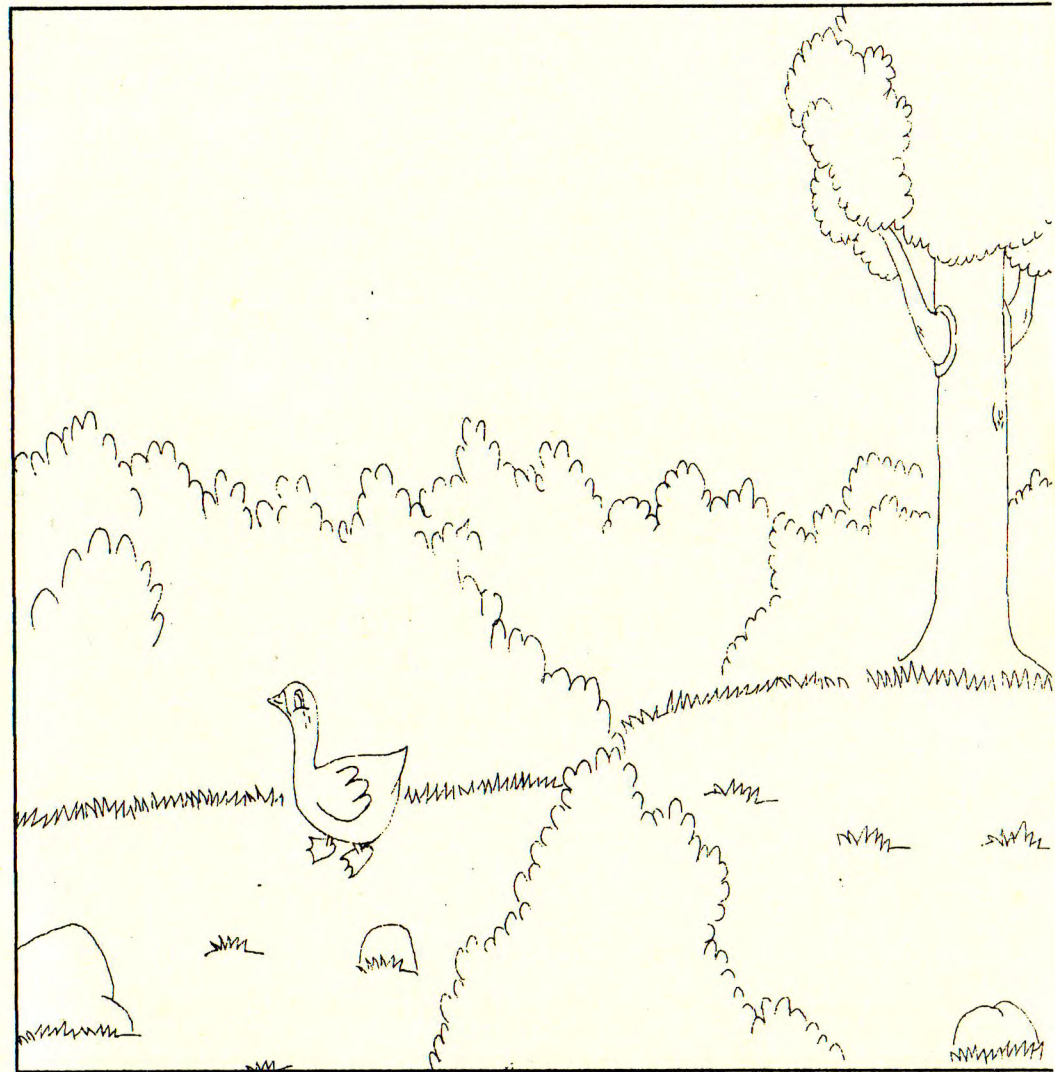
แม่เป็นพาตุ๊กไปหากินใกล้ป่า พวกพี่ๆ พากันว่า "อันไม่มีน้องสีดำหรอก"

One day, mama leads all kids to feed near a forest. Bigger ones jeer the black duck.



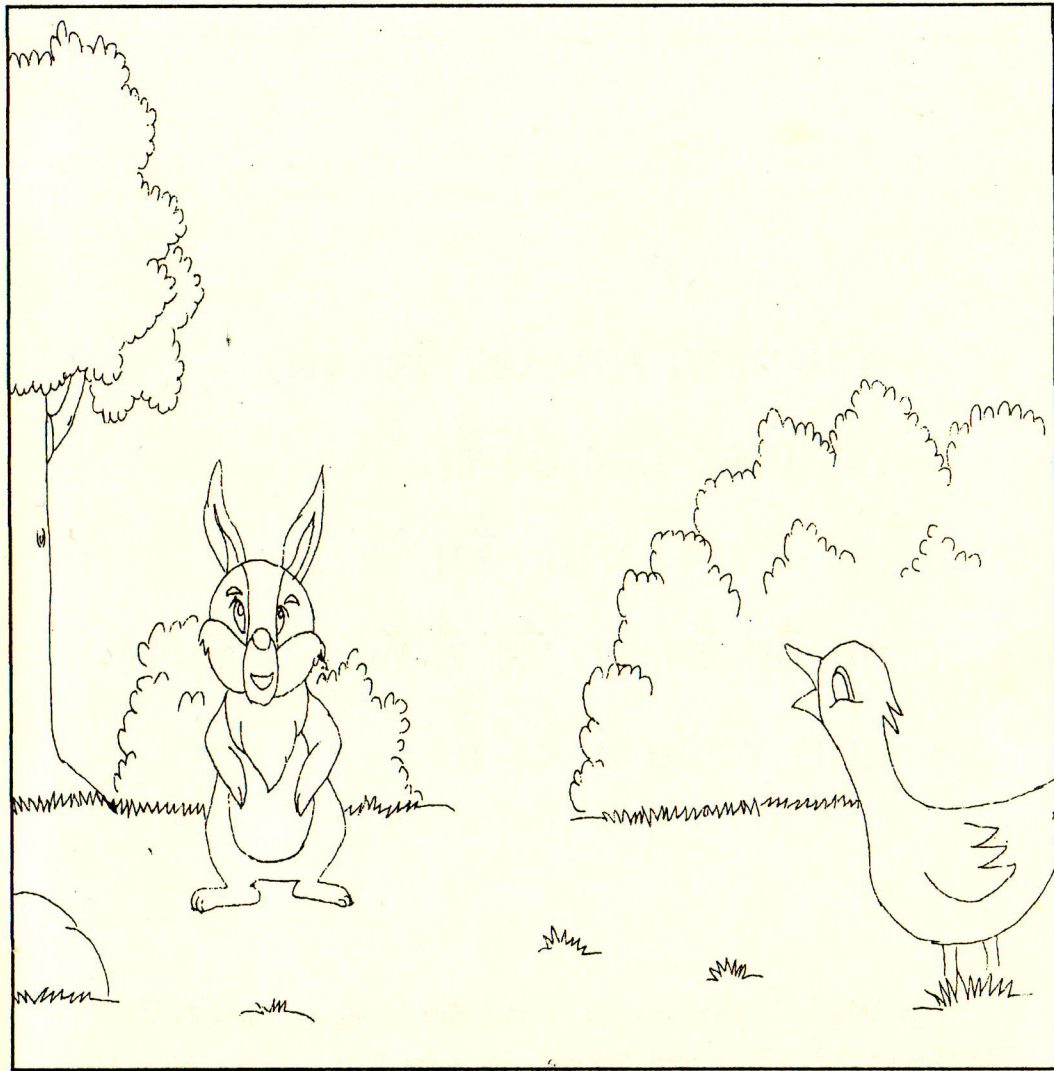
เคน กะตา ชี จั้ง ย่าม
เจว ทิ้ง ฟรี เรื่อย เรื่อย

ลูกเปิดสีดำร้องให้เข้าป่าไปเรื่อย ๆ
The black duck cries and walks into the forest.



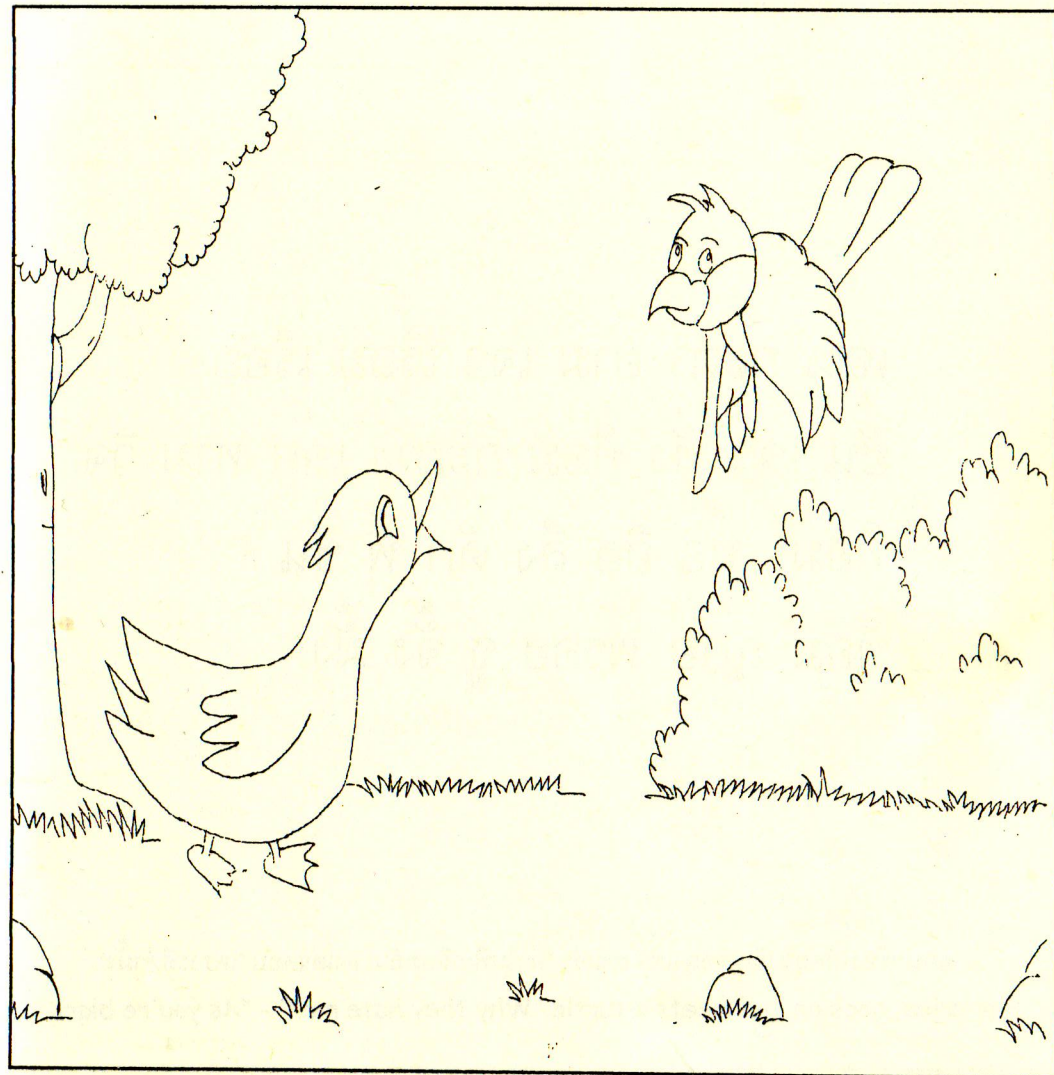
เจว เจอะ มื๋อง ทื๋อม กะท่ง เคน
กะตา ทาม ทื๋อม กะท่ง ท่อ อีส
ลืง ดัก ฟื ชัน ทื๋อม กะท่ง
ญาย พรอฮ ตัว จั๊ง มั๊ง

เจอลุงกระต่าย ลูกเปิดก็ถามว่า "ทำไมพี่เกลียดฉัน" ลุงกระต่ายตอบ "เพราะสีดำมั้ง"
She meets a rabbit and asks, "Why they hate me?" Rabbit says, "As you're black."



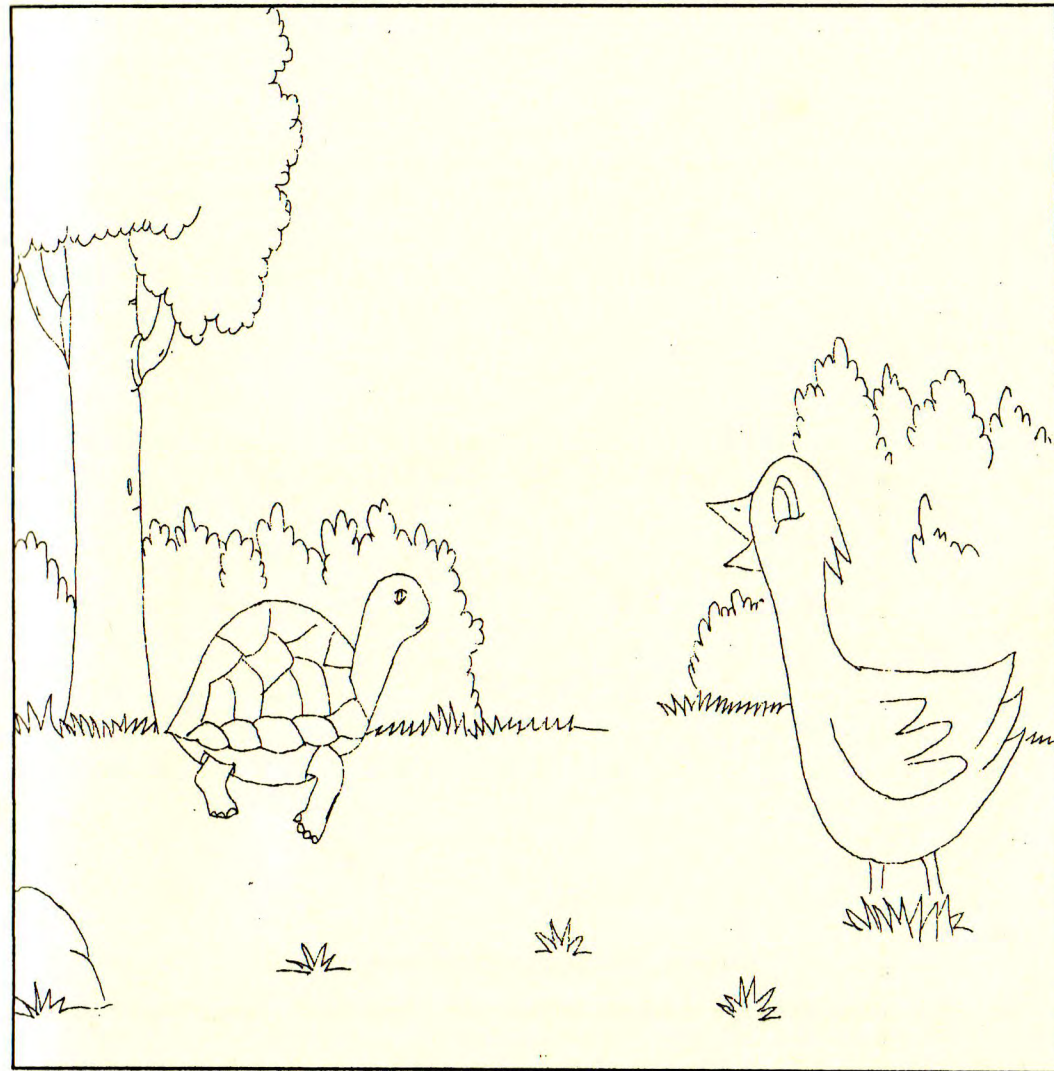
เคน กะตา ย่าม เจว วิจ เพาะ
 เจว เจอะ ม้อง ลึง ชื้ม रिज.
 เจ้า ตัว จั้ง ทาม ชื้ม रिज วิจ.
 ทอ อีส ลึง ดัก ทึง พี่ ชั่น. ลึง ชื้มริจ
 ญา ย พรอฮ ชี จั้ง มั่ง

ลูกเปิดร้องให้ต่อไปเจอพี่นก ถามว่า "ทำไมพี่เกลียดฉัน" พี่นกตอบ "เพราะสีดำมั่ง"
 She goes on and meets a bird. She asks the same. Bird says, "As you're black."



เคน กะตา ยาม เจว เรื่อย เรื่อย
 ฮั่น เจว หัง ท้อม กะยาง เลย ทาม วิจ.
 ท้อม ทอ อีส ลึง ดัก พี ชัน
 ท้อม ญา ย พรอฮ ชู จั้ง มั้ง.

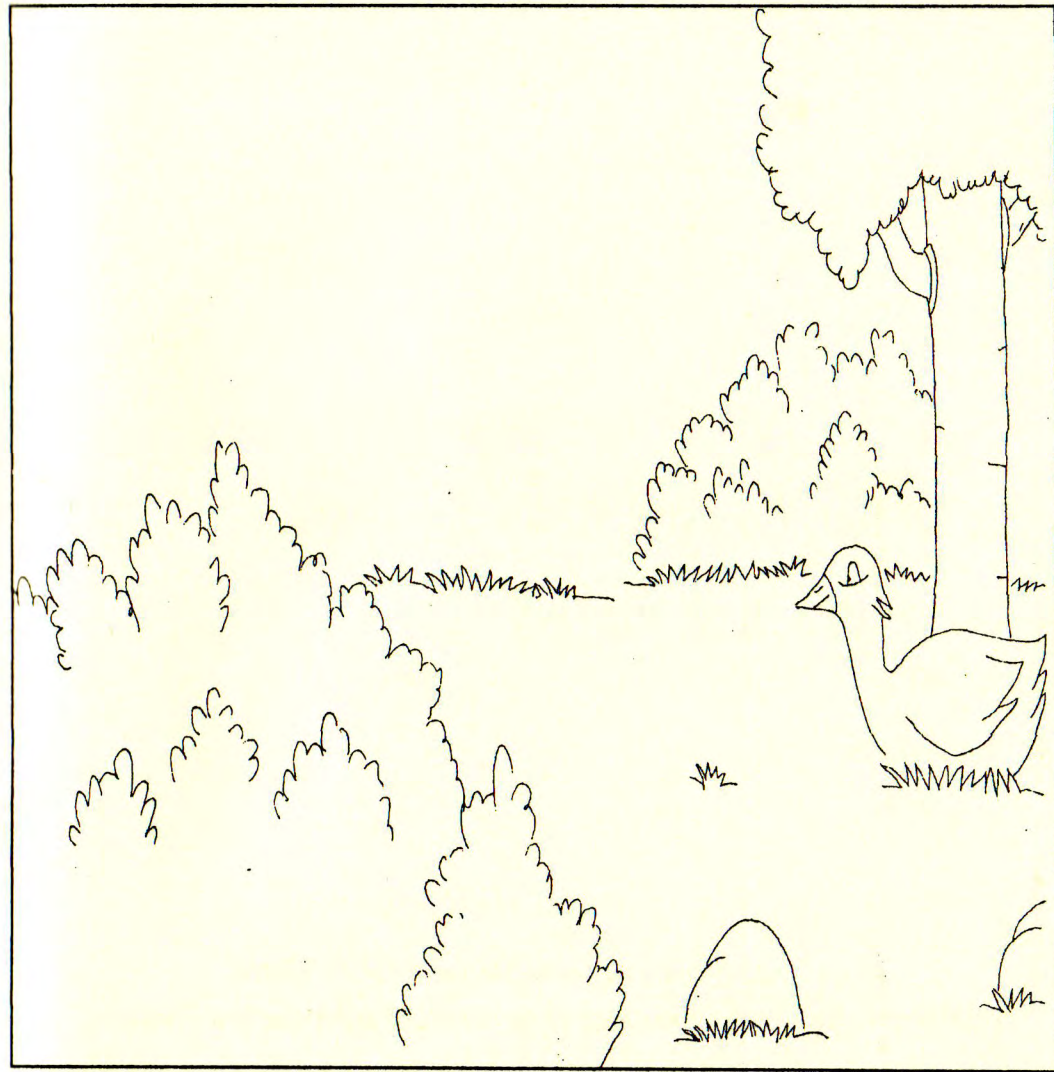
ลูกนกร้องไห้ต่อไปอีกเจ็ดวันถามว่า "ทำไมพี่เกลียดฉัน" ลงเต่าตอบ "เพราะสีดำมั้ง"
 She cries, goes on and meets a turtle "Why they hate me?" - "As you're black."



เคน กะตา ย่าม จี๋น พืจ ลัก
ดิ่ง โคน อด เลย วึ่ง กลับ ต้อง

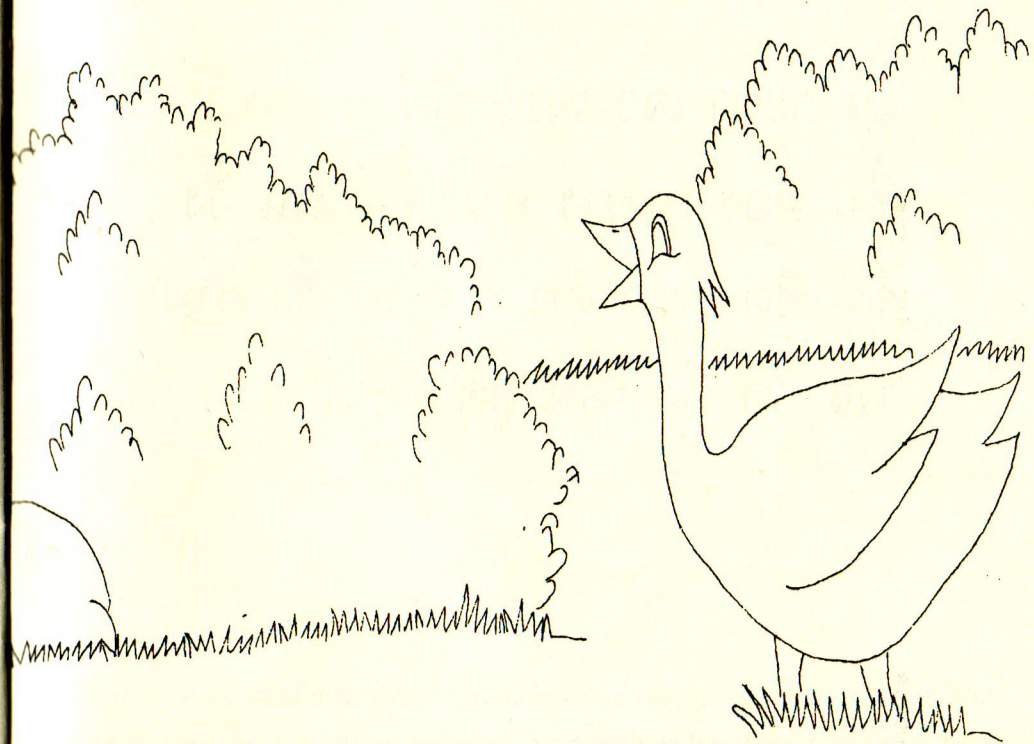
ลูกเปิดร้องไห้จนหลับที่โคนต้นไม้ เลยลืมกลับบ้าน

The black duck cries until she falls asleep upon a tree trunk, forgetting to go home.



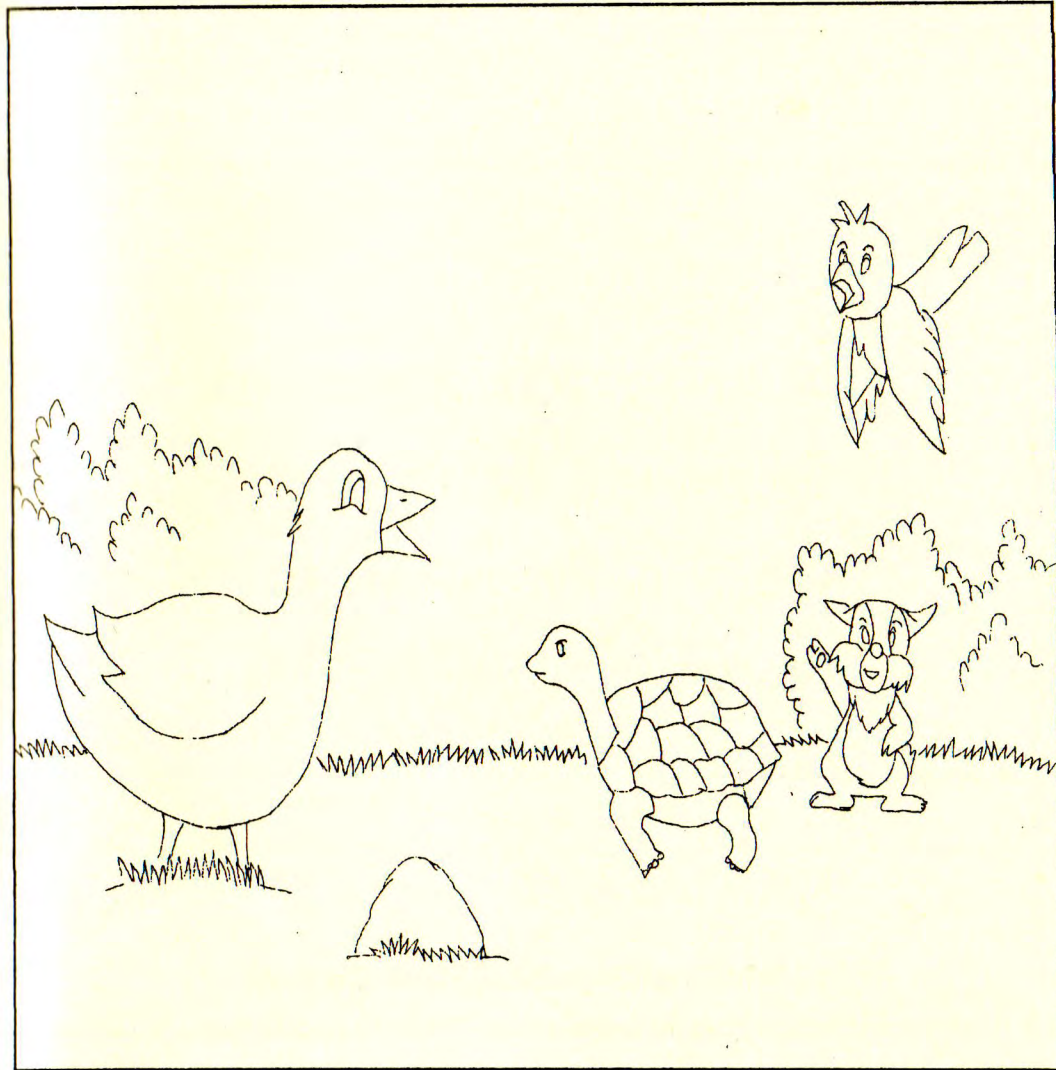
แม่ กะตา เคว เคน กลับ ต้อง
แม่ ทั้ง เคน ชี จิ้ง อีฮ เลย
เจว ตาม เระ ฟรี

แม่เป็ดเรียกลูกกลับบ้าน ไม่เห็นลูกสีดำเลยตามหาเข้าไปในป่า
Then, mama duck calls all her kids to go home but can't see the black one.



แม่ กะตา เจว เจอะ ม้อง กะท่ง
 ซึ่ม ม้อง กะยาง ทาม ทัง เคน จั้ง
 ซัน ฮีด พวก ดัก ก็ ญ่าย ทัง ย่าม
 พิจ ลัก ดึง โคน อุด

แม่เปิดเดินเจอกระต่าย นก และเต่า เลยถามว่าเห็นลูกเปิดไหม พวกมันบอกว่าหลบอยู่โคนไม้
 She goes into the forest and finds rabbit, bird and turtle who tell where her kid is.



แม่ แยก เจว วัต เคน แม่ เคว
อีด กิด เคน กิด ทัง แม่
เลย ดี ใจ ฮีด ตอง ทัง แม่
เจน ตาม

แม่เบ็ดรีบไปหาลูกเบ็ด ลูกเบ็ดตื่นขึ้นเห็นแม่อีกดีใจหายกลัว

She finds the little duck sleeping under a tree. The little duck is happy to see mama.

